

N° 299.

BELGIQUE ET PAYS-BAS

Convention relative à l'assurance
contre les accidents du travail,
signée à La Haye le 9 février 1921.

**BELGIUM
AND THE NETHERLANDS**

Convention regarding insurance
against accidental injuries sustained
in the course of employment, sign-
ed at The Hague February 9,
1921.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

No. 299. — CONVENTION ¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIVE A L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL, SIGNÉE A LA HAYE LE 9 FÉVRIER 1921.

No. 299. — VERDRAG ¹ TUSSCHEN NEDERLAND EN BELGIE BETREFFENDE ONGEVALLEN-VERZEKERING, GETEEKEND TE 'S GRAVENHAGE 9 FEBRUARI 1921.

Textes officiels français et néerlandais communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Belgique et par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 31 juillet 1922.

French and Dutch official texts communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs and by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Convention took place on July 31, 1922.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, également animés du désir de régler les rapports entre la Belgique et les Pays-Bas en matière d'assurance contre les accidents du travail, ont résolu de conclure à cet effet une convention et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Monsieur le Prince Albert de LIGNE, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Monsieur le Jonkheer H. A. VAN KARNEBEEK, Son Ministre des Affaires étrangères ;
lesquels, dûment autorisés, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

Les entreprises assujetties aux lois de réparation obligatoire des suites dommageables

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye le 13 avril 1922.

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN EN ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN, gelijkelijk bezield door den wensch de betrekkingen tusschen Nederland en België inzake ongevallenverzekering te regelen, hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Jonkheer H. A. VAN KARNEBEEK, Hoogst derzelve Minister van Buitenlandsche Zaken ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Prins Albert de LIGNE, Hoogst deszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden ; die daartoe behoorlijk gemachtigd, zijn overeengekomen nopens de volgende bepalingen :

Artikel 1.

Op de naar de wetten van beide verdragssluitende partijen aan de ongevallenverzekering

¹ The exchange of ratifications took place at the Hague on April 13, 1922.

des accidents du travail d'après les lois des deux parties contractantes et qui, ayant leur siège sur le territoire de l'une d'elles, exercent aussi leur activité sur le territoire de l'autre, sont, en ce qui concerne les travaux exécutés dans chacun des pays, exclusivement soumises à la législation du pays où se font ces travaux ; le tout sous réserve des exceptions prévues aux articles 2 et 3.

Article 2.

En tant que les travaux visés à l'article 1 sont exécutés par des personnes ayant leur domicile sur le territoire du pays où l'entreprise a son siège, il est fait exclusivement application de la législation de ce pays.

Article 3.

Pour les entreprises de transport qui ont leur siège dans l'un des deux pays et qui exercent aussi leur activité dans l'autre, la législation du pays où l'entreprise a son siège est seule applicable à la partie mobile (ambulante) de l'exploitation. Le personnel de la partie ambulante reste soumis à cette législation, même s'il reste occupé à des travaux se rattachant à d'autres sections de l'entreprise et qui s'effectuent sur le territoire de l'autre pays.

La disposition du précédent alinéa est applicable aux entreprises visées à l'article 1^{er}, qui se servent de moyens de transport pour l'exercice de leur exploitation et uniquement en vue de leurs besoins propres.

Article 4.

En tant que les entreprises prévues par les articles 1 et 3 sont, en vertu de ces articles, soumises à la législation de l'un des Etats, cette législation s'applique aux personnes occupées dans les dites entreprises même si ces personnes n'ont pas leur domicile sur le territoire du dit Etat.

onderworpen ondernemingen, welke binnen het gebied van één der partijen gevestigd zijn en haar bedrijf ook binnen het gebied van de andere partij uitoefenen, is, behoudens de in de artikelen 2 en 3 gemaakte uitzonderingen, ten aanzien van de binnen het gebied van elk der landen verrichte werkzaamheden, uitsluitend van toepassing de ongevallenwet van het land, binnen welks gebied de werkzaamheden verricht worden.

Artikel 2.

Voor zoover de in artikel 1 bedoelde werkzaamheden verricht worden door personen, die woonplaats hebben binnen het gebied van het land, waarin de onderneming is gevestigd, is de ongevallenwet van dat land uitsluitend toepasselijk.

Artikel 3.

Ten aanzien van transportondernemingen, welke in één der beide landen gevestigd zijn en haar bedrijf ook in het andere land uitoefenen, is op het zich bewegend (varend of rijdend) gedeelte der onderneming uitsluitend de ongevallenwet van het land, waar de onderneming gevestigd is, van toepassing. Aan deze ongevallenwet blijft het personeel van het varend of rijdend gedeelte onderworpen, ook voor zoover het in de overige in het andere land uitgevoerde werkzaamheden van de transportonderneming werkzaam is.

De bepaling van het voorgaande lid is van toepassing ten aanzien van ondernemingen, als bedoeld in artikel 1, welke voor de uitoefening van haar bedrijf uitsluitend ten eigen behoeve gebruik maken van transportmiddelen.

Artikel 4.

Voor zoover ingevolge de artikelen 1 en 3 de daar bedoelde ondernemingen aan de ongevallenverzekering van één der partijen zijn onderworpen, zijn de in die ondernemingen werkzame personen aan die ongevallenverzekering onderworpen, ook indien zij hun woonplaats niet binnen het gebied dier partij hebben.

Article 5.

L'accident auquel s'applique la loi de réparation des dommages résultant des accidents du travail en vigueur dans l'un des Etats ne peut, indépendamment de l'action fondée sur cette loi, donner ouverture à des actions autres que celles qui sont accordées par la législation de l'Etat dont la dite loi est applicable.

Article 6.

Pour faciliter de part et d'autre l'exécution des lois relatives aux accidents du travail, les autorités administratives et judiciaires compétentes s'accorderont mutuelle assistance et se prêteront aide juridique d'après les dispositions conventionnelles en vigueur entre les deux pays en matière civile et commerciale. Dans les cas urgents les autorités procéderont, même d'office, aux mesures d'instruction nécessaires, comme s'il s'agissait de l'exécution de la loi nationale.

L'autorité compétente pour exécuter les commissions rogatoires sera :

a) en Belgique, le juge de paix dans le ressort duquel l'exécution doit avoir lieu :

b) dans les Pays-Bas, le président du Raad van Beroep voor de Ongevallenverzekering dans le ressort duquel l'exécution doit avoir lieu,

Les dispositions légales qui régissent la procédure devant les Raden van Beroep s'appliquent, par analogie, à la procédure devant le président.

Article 7.

Les dispositions en vigueur dans l'un des deux pays, d'après lesquelles, en matière d'accidents du travail, sont accordées des exemptions de droits de timbre et autres droits fiscaux, y compris les dispositions relatives à la passation ou à la délivrance gratuite des actes, certificats et documents, seront observées lorsque dans ce pays, la législation sur les accidents de l'autre pays doit être appliquée.

Artikel 5.

Terzake van een ongeval, waarop de ongevallenwet van één der partijen toepasselijk is, kunnen behalve de op die ongevallenwet gegronde, geen andere aanspraken worden geldend gemaakt, dan die, toegekend door de wetgeving van de partij, wier ongevallenwet toepasselijk is.

Artikel 6.

Bij de uitvoering van de ongevallenwetten van het eene land in het andere land verleenen de bevoegde administratieve en rechterlijke autoriteiten elkander wederkeerig bijstand alsmede, overeenkomstig de verdragsbepalingen welke tusschen de beide landen in burgerlijke en handelszaken van kracht zijn, hulp in rechtszaken. In dringende gevallen stellen de autoriteiten, zelfs ambtshalve, het onderzoek in, dat noodig zou zijn, indien het de uitvoering van de wet van het eigen land gold.

Een en ander evenwel met dien verstande, dat de uitvoering eener rogatoire commissie geschiedt :

a) voor zooveel betreft Nederland, door den Voorzitter van den Raad van Beroep voor de Ongevallenverzekering, binnen wiens gebied de uitvoering moet plaats vinden ;

b) voor zooveel betreft België, door den juge de paix, binnen wiens gebied de uitvoering moet plaats vinden.

De wettelijke bepalingen, regelende de behandeling van Zaken door den Raad van Beroep, vinden overeenkomstige toepassing bij de behandeling van zaken door den Voorzitter.

Artikel 7.

De in het eene land bestaande voorschriften, volgens welke op het gebied der ongevallenverzekering inzake zegel- en andere rechten vrijstellingen worden verleend, daaronder begrepen de voorschriften betreffende het kosteloos opmaken of afgeven van akten, getuigenschriften en bescheiden, zijn analogisch van toepassing wanneer in dat land de ongevallenwetgeving van het andere land moet worden uitgevoerd.

Article 8.

Les dispositions des articles 5, 6 et 7 sont également applicables lorsqu'une entreprise, quelque soit le lieu où elle a son siège, n'exerce son activité et n'est assujettie à l'assurance que dans l'un des deux pays.

Article 9.

Lorsque, dans l'application de la législation sur les accidents du travail de l'un des pays, il y a lieu d'exprimer la valeur du salaire fixé dans la monnaie de l'autre pays, la conversion se fait sur la base d'une valeur moyenne déterminée par chacun des deux Gouvernements pour l'application de sa législation et qu'il doit faire connaître à l'autre Gouvernement.

Article 10.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments des ratifications seront échangés le plus tôt possible.

La Convention entrera en vigueur un mois après le premier jour du mois qui suivra l'échange des ratifications.

La Convention pourra être dénoncée en tout temps par chacune des deux parties contractantes et cessera ses effets à l'expiration de l'année civile suivant la dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à La Haye, le neuf février 1921.

(L. S.) Prince ALBERT DE LIGNE.

Artikel 8.

De bepalingen van de artikelen 5, 6 en 7 vinden ook toepassing, indien een onderneming, onverschillig waar zij is gevestigd, in één der beide landen haar bedrijf uitoefent en aldaar verzekeringsplichtig is.

Artikel 9.

Wanneer bij de toepassing der ongevallenwetten van het eene land de berekening van een in de munt van het andere land bepaald arbeidsloon noodzakelijk is, geschiedt de omrekening op den grondslag van eene vaste waardeverhouding, die door elk der beide Regeeringen, voor zoover betreft de toepassing der wetten van haar land vastgesteld en aan de andere Regeering medegedeeld zal worden.

Artikel 10.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk worden uitgewisseld.

Het verdrag treedt in werking een maand na den eersten dag der maand, volgende op die, waarin de uitwisseling der akten van bekrachtiging plaats heeft.

Het verdrag kan door elk der beide verdragsluitende partijen ten allen tijde opgezegd worden en houdt alsdan op van kracht te zijn aan het einde van het op de opzegging volgend kalenderjaar.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden dit verdrag hebben geteekend en van hunne zegels voorzien.

Gedaan in dubbel te 's Gravenhage, den negenden Februari 1921.

(L. S.) VAN KARNEBEEK.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 299. — CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS CONCERNING INSURANCE AGAINST ACCIDENTAL INJURIES SUSTAINED IN THE COURSE OF EMPLOYMENT. SIGNED AT THE HAGUE FEBRUARY 9, 1921.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS both animated by a desire to define the relations between Belgium and the Netherlands with respect to insurance against accidents during work, have resolved to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

Prince Albert de LIGNE, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Her Majesty the Queen of the Netherlands ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

The Jonkheer H. A. van KARNEBEEK, her Minister for Foreign Affairs ;
who, being duly authorised, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

Enterprises which are subject to the laws as to compulsory compensation for injuries resulting from accidents during work under the laws of the two contracting parties, and which while having their headquarters in the territory of one of the parties, also carry on operations in the territory of the other, shall, as regards work carried out in either of the countries, be subject exclusively to the laws of the country in which such work is carried out, except as otherwise provided in Articles 2 and 3.

Article 2.

Where the operations contemplated by Article 1 are carried on by persons domiciled in the territory of the country in which the enterprise has its headquarters, the laws of that country shall be exclusively applied.

Article 3.

In the case of transport enterprises which have their headquarters in one of the two countries and also carry on their operations in the other, the laws of the country in which the enterprise has its headquarters shall alone be applicable to the mobile (itinerant) section of the work. The personnel of the itinerant section shall remain subject to those laws, even if it is employed in operations connected with other sections of the enterprise and carried on in the territory of the other country.

The provisions of the preceding paragraph shall apply to enterprises affected by Article 1 which employ transport in carrying on their operations and solely with a view to their own requirements.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 4.

In so far as the enterprises affected by Articles 1 and 3 are subject, by virtue of those Articles, to the laws of either of the States, such laws shall apply to persons employed in the enterprises even if such persons be not domiciled in the territory of that State.

Article 5.

No accident which falls under the law in force in one of the States with regard to compensation for injuries resulting from accidents during work, may give rise, apart from actions based upon that law, to any action other than those permitted by the laws of the State whose law, as aforesaid, is applicable.

Article 6.

To facilitate the enforcement by both parties of their laws relating to accidents during work, the proper administrative and judicial authorities shall assist each other and give each other legal aid, in accordance with the provisions of the conventions in force between the two countries on civil and commercial matters. In urgent cases the authorities shall, even without being so requested, take necessary measures of enquiry as though for the execution of their national law.

The competent authority to execute rogatory commissions shall be :

(a) In Belgium, the Juge de Paix within whose jurisdiction the commission is to be executed.

(b) In the Netherlands, the President of the Raad van Beroep voor de Ongevallenverzekering (Accident Insurance Committee) within whose jurisdiction the commission is to be executed ;

The legal provisions governing procedure before the Raden van Beroep shall apply, by analogy, to the proceedings before the President.

Article 7.

Any provisions in force in either of the two countries granting, in respect of accidents during work, exemption from stamp duty and other fiscal duties, including provisions for the gratuitous execution or delivery of instruments, certificates and documents, shall be observed whenever the law of accidents of the other country has to be applied.

Article 8.

The provisions of Articles 5, 6 and 7 shall also apply to enterprises, wherever established, which only carry on their operations and are only subject to insurance in one of the two countries.

Article 9.

Wherever, in applying the laws of one of the two countries concerning accidents during work, it is necessary to express the value of wages fixed in the currency of the other country, the conversion shall be made on the basis of a mean rate, which shall be determined by each of the two Governments for the purpose of applying its own legislation and shall be communicated to the other Government.

Article 10.

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

The Convention shall come into force one month after the first day of the month following the exchange of ratifications.

The Convention may be denounced at any time by either of the two contracting parties, and shall cease to be operative at the expiration of the civil year following such denunciation.

In faith whereof the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and have sealed it with their seals.

Done in duplicate at The Hague this ninth day of February 1921.

(L. S.) PRINCE ALBERT DE LIGNE.

(L. S.) VAN KARNEBEEK.